

DISCURSOS

PRONUNCIADOS EN EL ACTO DE
INVESTIDURA DOCTOR "HONORIS CAUSA"

DEL EXCMO. SEÑOR
WILLY BRANDT

UNIVERSIDAD DE GRANADA
MCMLXXXVII

DISCURSOS

PRONUNCIADOS EN EL ACTO DE
INVESTIDURA DOCTOR "HONORIS CAUSA"

DEL EXCMO. SEÑOR
WILLY BRANDT

UNIVERSIDAD DE GRANADA
MCMLXXXVII

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
GRANADA	
N.º Documento	127404
N.º Copia	127409

DISCURSOS

PRONUNCIADOS EN EL ACTO DE
INVESTIDURA DOCTOR "HONORIS CAUSA"

DEL EXCMO. SEÑOR

WILLY BRANDT



UNIVERSIDAD DE GRANADA
MCMLXXXVII

DISCURSO DE PRESENTACION
POR EL PROFESOR
JOSE CAZORLA

UNIVERSIDAD DE GRANADA. DISCURSOS DE
INVESTIDURA DOCTOR "HONORIS CAUSA".
Depósito legal: GR/131-1987. Imprime: Servicio de
Publicaciones. Campus Universitario de Cartuja.
Impreso en España *Printed in Spain*

Excmo. Sr. Rector Magnífico,
Excmos. e Ilmos. Sres.,
Claustro de Doctores y Profesores,
Señoras y señores,
Queridos alumnos y queridos amigos.

Es esta una ocasión especial en la larga historia de la Universidad de Granada. Hasta el presente nos hemos honrado con la investidura como Doctores *Honoris Causa* por ella, de una serie de prominentes personalidades de las Ciencias y las Letras, dignísimos profesores y hombres ilustres que, muy merecidamente, forman ya parte de nuestro Claustro.

Pero la investidura que se le propone en este momento, ofrece ciertas características especiales que es preciso resaltar. La figura, de estatura mundial, del Sr. Brandt, reúne unas cualidades inusuales, no sólo como ilustre autor, periodista, político y estadista, sino, incluyéndolas todas y por encima de ellas, como hombre.

No es fácil para quien tiene que hacer su presentación formal al Claustro el resumir sus méritos, y ello por razones cuantitativas y más aún cualitativas. Quienes hemos

seguido con admiración su extraordinaria carrera durante décadas, comprobamos con asombro que su total dedicación a una causa política progresista superó hace ya largo tiempo los límites de un país, y aún de lo que se ha dado en llamar el “mundo occidental”. Y así, ha logrado sublimar una ideología específica, elevándola por su solo esfuerzo a una total entrega por la paz y la Humanidad en cuanto tales.

Así pues, quisiera resaltar que se pide a esta Universidad que acoja en su Claustro no ya a un político, aunque haya sido y sea un gran político, sino a un gran hombre, que a lo largo de su vida ha dedicado toda su labor a ayudar a otros hombres, cualesquiera que fuesen sus orígenes o sus convicciones.

Desde el Departamento de Derecho Político de nuestra Universidad, hemos seguido desde hace muchos años con el mayor respeto su impresionante trayectoria como estadista y como hombre entregado a una causa. Nuestra admiración continuada por su figura y su obra han dado lugar a una particular –y hasta ahora vicaria– vinculación simbólica e institucional que en este acto se decanta en una gozosa realidad.

El simbolismo a que me refiero tiene dos aspectos que resumiré en la forma más concisa: el impulso a la democracia y la denuncia de la desigualdad.

En cuanto al primero, agradezco muy vivamente al Sr. Brandt la amable referencia que ha hecho al papel desempeñado por este Departamento –junto a otros muchos de la Universidad de Granada– en la lucha por la consolidación y la restauración de la libertad y los derechos humanos en nuestro país. Ese esfuerzo se inició con Fernando de los

Ríos a comienzos de siglo y desde entonces ha proseguido ininterrumpidamente hasta nuestros días. No añadiré más a lo que ya pertenece a la Historia.

Por otro lado, cuando la Universidad más prestigiosa de la región menos desarrollada de la Comunidad Europea inviste como *Doctor Honoris Causa* a un antiguo canciller de la nación más desarrollada de Europa, el profundo significado de este simbolismo se hace, a la vez, igualmente visible.

También entre nosotros –y salvando las grandes y lógicas distancias– hay un Norte y un Sur. Y no me refiero sólo al hecho de que Granada ostente el poco grato privilegio de tener una renta per capita equivalente a la mitad de la media de la CE. Deseo además significar que dentro de España y aún de Andalucía, nos encontramos muy atrás de lo que nuestras posibilidades objetivas y nuestras aspiraciones subjetivas debieran lograr con toda justicia. Pese a convivir dentro de una “cultura de Acrópolis”, con ayudas muy limitadas de los Gobiernos central y regional a tales aspiraciones, manifestamos nuestra firme voluntad de mantenernos al nivel de esta Europa a la que hemos pertenecido sin solución de continuidad.

Como he dicho, estamos aún muy lejos de ella en lo económico, pero no en nuestra capacidad de sostener, innovar e irradiar la cultura, tarea que esta Universidad inició hace ya casi cinco siglos. En eso fuimos, somos y seremos Europa, precisamente desde aquí, desde Granada, en donde comenzaron la unificación política y el surgimiento de un Estado que poco después dominaba el mundo.

De manera que la propuesta de nuestro Departamento en favor del Sr. Brandt, no es más que lógica consecuencia de

una reiterada actitud democrática e igualitaria, que de alguna manera pretendemos ejemplificar en su persona.

Cabría resumir el largo periplo de su vida pública en tres etapas sucesivas: el intelectual **comprometido**, el **político activo**, y el **humanista internacional**. En cada una de ellas se condensaban y empezaban a florecer las semillas de las siguientes.

Desde su primera juventud en Lubeck (donde nace en 1913), desempeña un papel muy activo en el movimiento socialista, por lo que, aún muy joven, en 1933, tiene que huir a Noruega, debido a la sañuda persecución nazi. Inicia una actividad periodística que le va a caracterizar precisamente en ese primer ángulo de su personalidad, es decir como **intelectual comprometido**. Lo que, como ha dicho López Aranguren entre nosotros, constituye justamente la primera y más deseable cualidad del intelectual.

Durante nuestra guerra civil, representó durante cinco meses a una organización humanitaria de auxilio en la zona republicana, sin participar en ningún momento en las campañas militares. Cuando en 1942 consigue huir desde la Noruega ocupada a Suecia, inicia una fructífera colaboración con varios prominentes socialdemócratas como Bruno Kreisky, Alva y Gunner Myrdal, con los que forma un círculo internacional de trabajo ("Kleine Internationale"). Como resultado de tales actividades presentó, entre otros, el estudio *Metas de paz de los socialdemócratas*. Esta iniciativa influyó años más tarde de modo decisivo en la orientación toda del socialismo europeo, y especialmente en el famoso y moderado programa del SPD en Bad Godesberg, en noviembre de 1959.

Cuando finaliza la II guerra mundial, vuelve a Alemania como corresponsal de varios periódicos escandinavos, y en 1947 es nombrado Agregado de Prensa de la Misión Militar noruega en Berlín. Al año siguiente recupera la ciudadanía alemana, de la que había sido privado por los nazis, e inicia una activa vinculación con el SPD en Berlín. Entre 1949 y 1957 es diputado por dicha ciudad en el Bundestag, siendo elegido en este último año Presidente de la Cámara.

Sin embargo, las circunstancias de tensión con el bloque oriental, a las que compensaba su excepcional cualidad de negociador y de persona abierta a la comprensión y el compromiso con cualesquiera ideologías, aconsejaron su nombramiento, también desde 1957, y hasta 1966, como alcalde en funciones de Berlín. No es preciso subrayar aquí las dificultades que tal misión supuso, y la habilidad y valor moral de que en su largo desempeño hizo gala el Sr. Brandt, especialmente durante la dura crisis de 1961.

Fueron precisamente estas cualidades, unidas a una indiscutible inteligencia, las que resaltaron la figura de Willy Brandt en las intrincadas negociaciones con el Este en aquellos y posteriores años. El prestigio logrado en tan ardua tarea dio lugar a que tras la muerte de Erich Ollenhauer en 1962, se le eligiese como su sustituto en el destacado papel de Presidente del Partido Socialdemócrata Alemán. Desde entonces, sucesivos Congresos del Partido le han reelegido, ostentándolo hasta el presente momento.

Encontramos, pues, desde finales de los años 40 al **político activo**, no incompatible, sino en alto grado complementario del **intelectual comprometido**. Ahora bien, como ya dijera Ortega y Gasset en su obra *Mirabeau o el Político*

(1927), no puede llegar a ser un gran político “aquel que no posee una política de alta mar, de poderosa envergadura y larga travesía, si no ha tenido la revelación de lo que con el Estado hay que hacer en una Nación. Ahora bien, esta clarividencia es obra del intelecto y parece, por tanto, ilusorio creer que el político puede serlo, sin ser, a la vez, en no escasa medida, intelectual. Esta nota de intelectualidad, que, como un fuego de San Telmo corona la enérgica figura del hombre de acción, es a mi juicio, el síntoma que distingue al político egregio del vulgar gobernante... (Eso es) lo más difícil de lograr, precisamente por tener que unir en sí los caracteres más antagónicos, fuerza vital e intelección, impetuosidad y agudeza”.

A los centenares de millones de personas que en todo el mundo conocen la vida y obra del Sr. Brandt, a muchos de los cuales ésta ha beneficiado directa o indirectamente, las palabras de Ortega parecerán sin duda enmarcar del modo más adecuado su personalidad poco frecuente. Ya en abril de 1965 lo reconocía así la prominente *New School for Social Research* de Nueva York, al otorgarle el nombramiento de *Doctor Honoris Causa* por ella. Bastará añadir aquí que también ha recibido Doctorados similares por Universidades de tres Continentes.

En 1966 es nombrado Ministro federal de Asuntos Exteriores y Vicecanciller de la gran coalición formada por el SPD y la CDU/CSU. En octubre de 1969 el Bundestag elige en su persona por primera vez a un Canciller federal socialdemócrata.

Como es bien sabido, ya desde años atrás, Willy Brandt venía preocupándose por estimular la distensión no sólo entre las dos Alemanias, sino entre los dos grandes bloques

de la política mundial. Su paso, primero por el Ministerio de Asuntos Exteriores y luego por la Cancillería, va a ser decisivo para suavizar en forma irreversible tales relaciones, contribuyendo así con su famosa *Ostpolitik* a la paz mundial en proporción inusitada. En el fondo, lo que hace es poner en práctica el principio proclamado, ya en 1918, por Friedrich Ebert: “Sin democracia, no hay libertad; toda violencia es reaccionaria, venga de donde venga”.

Consigue de este modo la firma del Tratado con la Unión Soviética en 1970, por el que ambas partes renuncian al uso de la fuerza con cualesquiera fines políticos, reconociéndose mutuamente fronteras definitivas; igualmente, el acuerdo de transporte con la República Democrática de Alemania, de 1972, da pie para lograr en ese mismo año un pacto de cooperación, que normaliza para lo sucesivo las relaciones entre ambos Estados y repercute incluso en la reunión de familiares largo tiempo separados. Sus esfuerzos, en fin, para conseguir la incorporación del Reino Unido de la Gran Bretaña a las Comunidades Europeas, incorporación que había venido siendo postergada desde hacía diez años, se ven coronados por el éxito en 1973.

Hace ya sesenta y ocho años, Max Weber, en *La política como vocación*, usaba unas palabras que proféticamente parecen escritas pensando en la labor desarrollada por Brandt en este período de la recuperación posbélica y la necesaria mejora de relaciones con el bloque oriental.

Decía así el gran sociólogo alemán: “Ponerse a buscar después de perdida una guerra quiénes son los ‘culpables’, es cosa propia de viejas; es siempre la estructura de la sociedad la que origina la guerra. La actitud sobria y viril es decir

al enemigo: 'Hemos perdido la guerra, la habeis ganado vosotros. Esto es ya cosa resuelta. Hablemos ahora de las consecuencias que hay que sacar de este hecho, respecto de los intereses *materiales* que estaban en juego y respecto de la responsabilidad hacia el *futuro*, que es lo principal, y que incumbe sobre todo al vencedor'. Todo lo que no sea esto, es indigno y se paga antes o después. Una nación perdona el daño que se hace a sus intereses, pero no el que se hace a su honor, y menos que ninguno, el que se le infiere con ese clerical vicio de querer tener siempre razón... (El enterrar la guerra) sólo puede conseguirse mediante la objetividad y la caballerosidad, y sobre todo sólo mediante la *dignidad*".

No es aventurado pensar que precisamente la objetividad, caballerosidad, dignidad, y no menos capacidad, del canciller Brandt, fueron decisivas para lograr una distensión que desde entonces se ha mantenido en provecho de la paz, o dicho de otro modo, en provecho de todos.

Para tener una idea del constante impulso que Brandt dedica a la paz mundial, aparte su actividad propiamente política, basta ver una mera enumeración de algunas de sus más conocidas publicaciones, escritos y discursos, en el periodo de solo 1962 a 1971 (además de los que se mencionan sobre este u otros temas en la bibliografía adjunta)¹.

1.- *Coexistencia y ayuda al desarrollo*. (Dos disertaciones en la Universidad de Harvard, 1962).

Coventry, símbolo de esperanza para un mundo mejor. (Discurso de inauguración de la casa John F. Kennedy, 1965).

Tenemos que luchar por Europa. (Conferencia en la Friedrich Ebert Stiftung, 1963).

Había, pues, motivos sobrados para que, con toda justicia, se le concediese el Premio Nobel de la Paz, del que se le hizo entrega en Oslo en Diciembre de 1971, premio que alcanzó un eco tan universal como unánime. En la motivación del Comité del Parlamento noruego que se lo otorgó, se justificaba su decisión, señalando entre otras cosas: "Como gobernante de la República Federal de Alemania y en nombre del pueblo alemán, Willy Brandt ha extendido la mano de la reconciliación entre pueblos que fueron enemi-

Limitar la competencia armamentista, hacer más segura la paz. (Discurso en la Conferencia de Estados no nucleares, Ginebra, 1968).

Unos junto a otros pacíficamente, y valor hacia la solidaridad. (Discurso en la Conferencia de la UNESCO, París, 1968).

Orden europeo de paz, como meta. (Artículo en la Revista yugoeslava "Política Internacional", 1968).

Tolerancia y solidaridad con el prójimo. (Discurso en Colonia, 1971).

Ayudar al desarrollo es una política estructural internacional. (Discurso ante el Parlamento federal, 1971).

Por un paso valeroso hacia la unidad europea. Declaración ante la Conferencia cumbre de la CEE, en La Haya, 1969).

Política de paz de la Comunidad Europea. (Declaración ante el Parlamento federal, 1971).

La obligación en favor de la paz. (Declaración con motivo del 25 aniversario del final de la II guerra mundial, ante el Parlamento federal, 1970).

Paz con todos los pueblos del Este europeo. (Discurso televisado desde Moscú, 1970).

Tenemos que romper la cadena de la injusticia. (Discurso televisado desde Varsovia, 1970).

La política alemana sirve a la paz y la comprensión. (Informe sobre el estado de la nación, ante el Parlamento federal, 1971).

gos durante mucho tiempo... logrando extraordinarios resultados en la creación de condiciones previas a la paz en Europa, en particular la distensión política y militar... Además, el Comité recuerda sus esfuerzos en favor de la población de Berlín occidental, para garantizar los derechos básicos de la seguridad personal y de la libertad de movimientos... El Canciller Federal, también ha asumido importantes iniciativas en relación con la consolidación de la unidad económica y política de Europa occidental. El Comité Nobel considera toda esta obra como una aportación fundamental para el aumento de las posibilidades hacia un desarrollo pacífico, no únicamente en Europa, sino en el mundo todo”.

A su vez, en su discurso ante la Storkyrkan, en Estocolmo, también en diciembre de 1971, subrayaba Willy Brandt su dinámico concepto de la “paz activa” con estas palabras: “La paz organizada debe ser legible en resultados. Debe y tiene que ser más que la ausencia de guerra y de presión militar. La paz quiere ser comprendida como algo activo; con una calidad nueva, no sólo práctica, sino también moral... En la lucha por la paz —y esto significa hoy, por la supervivencia de la Humanidad— cada cual tiene que preguntarse qué puede hacer él mismo. Hacia qué puede movilizar a su propio país. Cual ha de ser el aporte específico de sí mismo”.

Creo que bastan estas palabras, mejor que cualesquiera otras, para describir no sólo la intensidad sino la originalidad del enfoque que este hombre aportó al concepto de paz, y que en la pura práctica cotidiana consiguió llevar mucho más allá que en los frecuentes llamamientos, meramente retóricos, de tantos de sus contemporáneos.

En septiembre de 1973, es el primer Canciller alemán que se dirige a la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York. Al año siguiente, y cumpliendo una actitud tan rigurosa como ejemplar en un político, se retira del cargo, ante una filtración de información originada por uno de sus colaboradores. Es este un episodio de la vida de Brandt que le caracteriza. Decía Max Weber al referirse a la “ética de la responsabilidad” de los políticos: “Lo decisivo es... la educada capacidad para mirar de frente las realidades de la vida, soportarlas, y estar a su altura... Es infinitamente conmovedora la actitud de un hombre *maduro* (de pocos o muchos años, eso no importa), que siente realmente y con toda su alma esa responsabilidad por las consecuencias, que actúa conforme a una ética de responsabilidad, y que al llegar a un cierto momento dice: ‘no puedo hacer otra cosa, aquí me detengo’. Esto sí es algo auténticamente humano y esto sí cala hondo”. El “hombre auténtico” de que habla Weber, el que sabe conjugar a su propia costa la “ética de la convicción” con la “ética de la responsabilidad”, lo encontramos ejemplarmente reflejado en la gallarda actitud de Brandt, que la acepta plenamente, haciendo frente a un nuevo futuro.

Comienza aquí su tercera etapa, la de **humanista internacional**, en la que sabe extraer lo mejor de su experiencia en las anteriores, elevándose a un ámbito preferentemente supranacional, y emprendiendo una lucha cuya enumeración sería aquí interminable, contra la discriminación, la pobreza, el belicismo y la desigualdad.

En 1976 es elegido en Ginebra Presidente de la Internacional Socialista, cargo que, al haberle sido renovado en sucesivas ocasiones, ostenta también en la actualidad. En 1979 presenta el Informe *Asegurar la supervivencia* (“Das

Überleben sichern”), de la Comisión independiente para cuestiones internacionales del desarrollo, en Nueva York. Un segundo Informe de esta Comisión (también llamada “Norte-Sur”), titulado *Ayuda a la crisis mundial* (“Common Crisis”), es presentado igualmente por él en Bonn en 1983. De su constante interés y dedicación a esta problemática de las diferencias entre quienes tienen y no tienen en nuestro mundo, tenemos la última muestra en el discurso que acaba de dirigirnos, que invita a la más profunda reflexión, por encima de ideologías o de adscripciones políticas.

Muestra así Brandt en su persona las tres cualidades que Weber atribuía al político ideal (en modo alguno incompatibles con sus otras facetas): medida, sentido de la responsabilidad, y pasión. A las dos primeras ya me he referido. En cuanto a su pasión, como “entrega apasionada a una causa”, la ha venido demostrando una y otra vez, al canalizar todo su esfuerzo por el bien de su país y de quienes más sufren la desigualdad. Lo más curioso es que lo ha conseguido sin caer en un frecuente defecto de los políticos, la vanidad, que es precisamente “la falta de medida frente a uno mismo”.

Voy a terminar con una última cita de Max Weber, aplicable en todo al hombre al que aquí deseamos rendir homenaje: “La política consiste en una dura y prolongada penetración, a través de tenaces resistencias, para la que se requieren al mismo tiempo, pasión y medida. Es completamente cierto, y así lo prueba la Historia, que en este mundo no se consigue nunca lo posible, si no se intenta lo imposible una y otra vez. Pero para ser capaz de hacer esto, no sólo hay que ser un caudillo, sino también un héroe en el sentido

más sencillo de la palabra... Sólo quien está seguro de no quebrarse cuando, desde su punto de vista, el mundo se muestra demasiado estúpido o demasiado abyecto para lo que él le ofrece; sólo quien frente a todo esto es capaz de responder con un ‘sin embargo’; sólo un hombre de esta forma construido tiene ‘vocación’ para la política”.

De su extensa e intensa biografía se deduce con claridad meridiana que Willy Brandt ha sido en todo momento, además de un intelectual de altura, un político que ha llevado “su política” por los cauces –a veces muy estrictos– del respeto al Derecho, comenzando por el Derecho de “los otros”. Por esta misma razón, y en nombre del Departamento de Derecho Político de esta Universidad, tengo el honor de solicitar a su Claustro de Doctores, y a las ilustres autoridades que lo presiden, su venia, para que se conceda la investidura como *Doctor Honoris Causa* al Señor Willy Brandt. He dicho.

REDE ANLASSLICH DER VERLEIHUNG DER
EHRENDOKTORWURDE

DISCURSO CON MOTIVO DE LA INVESTIDURA
DE DOCTOR HONORIS CAUSA

WILLY BRANDT

Excmo. Sr. Rector Magnífico,
Excelentísimas e Ilustrísimas Autoridades,
Claustro de Doctores,
Señoras y Señores.

Al recibir un honor, es obligado manifestar los sentimientos de gratitud. Mil veces se han repetido las palabras de reconocimiento y mil veces la sinceridad ha movido los sentimientos. Pero quisiera matizar un poco para que mi presencia pudiera tener alguna justificación que no fuera sólo la de vuestra generosidad. En el claustro de vuestros Doctores honoris causa figuran nombres egregios por su saber, por su significación excepcional en el mundo de las Artes, por sus servicios a vuestras Facultades. Me pregunto por qué me habéis llamado, a mí que no tengo ninguna de estas cualidades. Y quisiera encontrar algún motivo: vuestra Universidad nace en un momento glorioso de la Historia de Europa, y no poco tiene que ver con ello la figura de aquel gran hombre que se llamó Carlos V. En él se

hermanaron los intereses de España y de Alemania, él dio vida a esta Universidad y él fue el paladín que luchó por la unidad del Occidente. Nada de esto os suena a nuevo: la colina de la Sabbika está coronada por aquel espléndido testimonio del Palacio de Carlos V y, en la entrada, tenéis al Emperador, como el último caballero medieval, combatiendo en Mühlberg. Han pasado los siglos y las cosas son muy distintas, pero acaso no tanto que no vuelvan a repetirse, adaptadas a las exigencias de los tiempos. También nosotros vivimos un gran momento de la historia, también nosotros queremos salvar a Europa, también nosotros luchamos por su unidad. Bien de otra manera que en el siglo XVI, pero con la misma voluntad de integración. Quiero pensar que mis palabras de alemán-europeista no sonarán extrañas en esta ciudad cuyo sentido europeo está en la maravilla que es la arquitectura de Vargas Machuca o en la oración —otra vez evoco a mi patria— de una de las formas más universales del barroco europeo.

Y he aquí que en mi condición de alemán con vocación de europeo, en mi talante de viejo luchador por la libertad, en mi ilusión por la paz, llego a esta ilustre Universidad. Pero no puedo separar los ideales de las realidades. Hablo en esta Academia que queréis que sea mía y que no puedo menos que recordar que precisamente aquí, en Granada, tenemos que cambiar la visión eurocentrista por otra más amplia y generosa. Fue en sus muros, en el Reino de Granada, donde convivieron largamente tres culturas: la musulmana, la cristiana y la judaica; y fue también aquí, en la cercana Santa Fe, donde los Reyes de Castilla encargaron a Cristóbal Colón que se lanzara a la búsqueda, en nombre de la Corona, de un Nuevo Mundo, cuyo descubrimiento dio origen a una nueva visión universal y planetaria.

Pero son precisamente estos dos hechos y sus consecuencias históricas los que han producido una serie inagotable de efectos, enriquecedores y traumáticos, a los que nos hemos ido enfrentando a lo largo de los últimos cinco siglos y de los que quizá, hoy más que nunca, tenemos conciencia de su importancia.

Creo sinceramente que en vuestra ciudad, y muy particularmente en esta Universidad, los hechos a que he hecho referencia se comprenden, se estudian y se reflexiona sobre ellos. Esto constituye un reto y una esperanza a la vez, esperanza que encontró su más concreta expresión en conceder a Granada ser sede de una Universidad Euro-árabe, convirtiéndola así nuevamente en el cruce de caminos que ha sido y seguirá siendo su destino de siempre.

Siento, por todo lo dicho, una satisfacción muy profunda de poderme integrar al claustro de vuestra Universidad y es para mí un privilegio especial que sea a propuesta de la Cátedra de Derecho Político, cuya meritoria labor en pro de la concienciación democrática de la España de hoy ha trascendido más allá de la mera vida académica.

Me dirijo a vosotros en vuestra lengua, perdonad mis errores, pero os hablo con el corazón. Os hago llegar mi gratitud y mi emoción y os agradezco de manera muy especial que me hayáis concedido hablar sobre un tema de mi elección. Permitidme que lo pronuncie en mi propio idioma.

Der Ehre, die Sie mir zuteil werden lassen, bin ich mir voll bewusst. Auch weiss ich es zu schätzen, dass ich mich hier zu einem internationalen Thema meiner Wahl äussern darf.

Ich möchte über Interdependenzen zwischen Entwicklung und Frieden, Fehlentwicklung durch Unfrieden sprechen: über Friedensgefährdungen, die vom Elend ganzer Regionen ausgehen können. Über den verhängnisvollen Export des Ost-West-Konflikts in Teile der Welt, die ohnedies schon problembeladen genug sind. Auch über die Möglichkeit, Abkommen über Rüstungsbegrenzungen dazu zu nutzen, dass ein Teil der freiwerdenden Mittel zugunsten entwicklungspolitischer Zwecke umgelenkt würde.

Um mit dem letzten zu beginnen: Eher mit als ohne Arroganz wird von manchen rundweg in Frage gestellt, dass sich je die Möglichkeit bieten könnte, durch internationale Vereinbarungen dafür zu sorgen, dass Ressourcen für produktive statt für militärische Zwecke nutzbar gemacht werden. Und ausserdem sagt man, durch geschichtliche Erfahrung sei zwar erwiesen, dass Krieg zumeist Hunger nach sich zieht, doch der umgekehrte Zusammenhang erscheine eher konstruiert.

Quiero hablar sobre la interdependencia entre desarrollo y paz y sobre los desvíos del desarrollo originados por la ausencia de paz: Sobre las amenazas para la paz que pueden resultar de la miseria en regiones enteras. Sobre la funesta exportación del conflicto Este-Oeste á otras partes del mundo, ya de por sí cargadas de problemas. También sobre la posibilidad de aprovechar convenios para la limitación de los armamentos, para que una parte de los recursos, que de esta manera quedarían libres, sean canalizados para fines de política de desarrollo.

Comenzaré por este último punto. Hay quienes cuestionan rotundamente —y lo hacen más bien con arrogancia que sin ella— que algún día pueda existir la posibilidad de conseguir, sobre la base de convenios internacionales, que determinados recursos sean aprovechados para fines productivos en lugar de dedicarlos a propósitos militares. Se sostiene, además, que si bien la experiencia histórica demuestra que la guerra trae consigo hambre, el contexto inverso parecería más bien como una conclusión teórica.

Um die Jahreswende ist mir aus gegebenem Anlass noch einmal jenes Memorandum zu Gesicht gekommen, für das Andrej Sacharow vor fast zwei Jahrzehnten –im Juni 1968– weltweite Aufmerksamkeit fand. Da hiess es, die menschliche Zivilisation sei gefährdet durch einen allgemeinen thermonuklearen Krieg *wie auch* durch Hungerkatastrophen innerhalb des grössten Teils der Erdbevölkerung. Dies waren nicht die allein gekennzeichneten, aber die besonders hervorgehobenen existentiellen Gefährdungen.

Die heutige Moskauer Führung wird dem auch sonst halb wieder zu Ehren gekommenen Akademiemitglied insoweit kaum widersprechen. Nachdem man früher so getan hatte, als gebe es im Verhältnis zu den Entwicklungsländern eine Verantwortung allein des westlichen und nicht auch des östlichen Teils des (industrialisierten) Norden, war in den letzten Jahren eine differenziertere Sicht der Dinge zu beobachten. So findet man inzwischen auch in sowjetischen Veröffentlichungen deutliche Hinweise auf den schädlichen Zusammenhang zwischen Überrüstung und Unterentwicklung. In der westlichen Debatte war das Thema seit längerem präsent, und es bleibt zu hoffen, dass künftige Verhandlungen zwischen den *Weltmächten* diese Problematik nicht aussenvor lassen werden.

Bisher hat es dazu nur bescheidene Ansätze gegeben, zu denen man auch die Bemühungen zählen kann, regionale Konflikte unter Kontrolle zu halten oder zu bringen, die die Gefahr internationaler Eskalation in sich bergen. Vor dem Forum der Vereinten Nationen ist im Laufe der Jahre wie-

A finales del año pasado, por motivos obvios, volvió ante mí aquel memorándum por el cual hace ahora dos décadas, en junio de 1968, Andrei Sajarov atrajo sobre sí la atención mundial. Sostenía en aquel escrito que la civilización humana estaba en peligro, tanto por una guerra termonuclear general como *también* por catástrofes de hambre que se ciernen sobre la mayor parte de la población mundial. No eran éstos los únicos peligros enumerados pero sí los que señalaba como peligros existenciales.

Es probable que los actuales dirigentes de Moscú, en lo que a este punto se refiere, difícilmente contradigan la opinión del medianamente rehabilitado académico Sajarov. Después de que en el pasado se hizo parecer como si, en las relaciones con los países en vías de desarrollo, la responsabilidad sólo le correspondiera a la parte occidental y no también a la parte oriental del norte industrializado, en los últimos años se viene observando una visión más diferenciada de las cosas. Así, también en publicaciones soviéticas se van encontrando, desde entonces, claras llamadas de atención sobre la perjudicial interdependencia que existe entre el exceso de armamento y el subdesarrollo. En el debate occidental este tema estaba presente desde hace tiempo y queda esperar que futuras negociaciones entre las potencias *mundiales* no vayan a dejar de lado esta problemática.

Hasta ahora sólo ha habido algunos modestos intentos en esta dirección, entre los cuales se cuentan los esfuerzos para mantener bajo control, o controlar, aquellos conflictos de carácter regional que albergan en sí el peligro de una escalada internacional. Ante el foro de las Naciones Uni-

derholt darüber debattiert (bzw. sind Erklärungen dazu abgegeben) worden, ob und wie es bewerkstelligt werden könnte, dass Mittel, die durch verminderte Expansion bei den Rüstungen eingespart würden, Zwecken der Entwicklung zugute kommen könnten. Der Umfang der hierzu erstellten Gutachten ist beträchtlich. Von praktischen Konsequenzen kann allerdings bislang keine Rede sein. Eine UN-Sonderkonferenz zu diesem Thema, die im Sommer vergangenen Jahres in Paris hätte stattfinden sollen, wurde verschoben. (Sie soll nun im August-September in New York nachgeholt werden).

Viele Menschen haben kaum die Möglichkeit, aufgrund ihrer Kenntnisse der Tatsachen zu einem abwägenden Urteil zu gelangen. Was soll sich die/der einzelne konkret vorstellen können, wenn ihr/ihm erzählt wird, dass die zur Zeit vorhandenen rund 50.000 atomaren Sprengköpfe ca. 20 Milliarden Tonnen herkömmlichen Sprengstoffs TNT entsprechen und dass das beinahe sieben-tausendmal soviel ist wie im Zweiten Weltkrieg davon eingesetzt wurde? Und was soll die einfache Frau/der einfache Mann mit Berechnungen anfangen, denen zufolge zwischen 700 und 800 Millionen Menschen gegenwärtig an Unterernährung leiden?

Für die meisten bleibt das Statistik. Das gilt in beträchtlichem Umfang auch für die sie Regierenden. Das begünstigt die Neigung, sich gegenüber dem Elend in anderen Teilen der Welt abzuschotten.

Gleichwohl sehe ich eine Verbindung entstehen zwischen der Einsicht, die sich unter avancierten Experten ausbreitet, und dem allmählich weithin feststellbaren Wunsch der Menschen und ihrem wachsenden Verständnis davon,

das, in el curso de los años, se han hecho declaraciones al respecto o se ha debatido repetidamente si en qué forma es posible conseguir que recursos que se ahorrarían por una menor expansión armamentista puedan ser utilizados para fines de desarrollo. Los dictámenes que se han hecho sobre este tema han alcanzado considerable volumen, aunque hoy por hoy no hayan tenido el menor efecto práctico. Una conferencia especial de la ONU sobre esta temática, que debió celebrarse el pasado verano en París, quedó aplazada. (Ahora se pretende que se haga en los meses de agosto - septiembre próximos en Nueva York).

Muchas personas apenas tienen la posibilidad de llegar a un juicio ponderado basándose en su conocimiento de los hechos. Porque ¿qué se puede imaginar cualquier individuo, hombre o mujer, cuando le dicen que las aproximadamente 50.000 ojivas nucleares que existen actualmente equivalen a unos 20 mil millones de explosivo convencional (TNT) y que esta cantidad viene a ser casi siete mil veces más que la utilizada durante la Segunda Guerra Mundial? Y, ¿de qué le sirven a la ciudadana o al ciudadano de a pie unos cálculos según los cuales de 700 a 800 millones de seres humanos están actualmente subalimentados?

Para la mayoría se trata de simples datos estadísticos, y esto vale en considerable medida también para los que los gobiernan. Todo esto favorece la inclinación a cerrar ojos y oídos ante la miseria que reina en otras regiones del mundo.

Sin embargo, yo veo surgir una relación entre la conciencia que se extiende entre expertos avanzados y entre el deseo de los hombres, gradual y ampliamente detectable en

dass heute Sicherheit nur noch *gemeinsam* und nicht gegeneinander gewonnen werden kann. Das gilt auch insofern, als eine kleine relativ reiche Minderheit der Menschheit sich auf Dauer nicht in einem Meer der Armut und der Not gleichsam wie auf einer Insel behaupten und sicher fühlen kann.

Die Entwicklung der letzten Jahre hat immerhin vielen deutlicher werden lassen, wie sehr auch die wirtschaftlich stärksten Nationen unter dem Druck der Rüstungsausgaben leiden. Es steht ausser Frage, dass der Rüstungswettlauf wirtschaftlich ruinöse Folgen haben und kaum schrankenlos weitergehen kann, auch wenn rein technisch die Möglichkeit gegeben ist, immer neue, verfeinerte Systeme der Abschreckung und gegebenenfalls Vernichtung zu entwickeln. Tatsächlich lässt sich der gesellschaftliche Reichtum nicht mehrfach verwenden.

Freilich sollte nicht übersehen werden, dass dem grösseren Teil der Menschheit die europäische oder überhaupt eine Ost-West-Sicht der Sicherheitsprobleme eher fremd ist. In grossen Teilen der Dritten Welt ist das Vorstellungsvermögen darüber, was ein Dritter Weltkrieg bedeuten würde, nicht besonders entwickelt. Auf der Ebene der Konflikte "darunter" hat man eigene Erfahrungen. Die Dritte Welt hat jedenfalls in den Jahren seit dem Zweiten Weltkrieg unter den seither ausgetragenen oder noch andauernden 150 bis 200 (je nach Zählmethode) Kriegen und Bürgerkriegen mit "nur" sogenannten konventionellen Waffen schwer zu leiden gehabt: seit 1945 mehr als 20 Millionen Tote, davon 95 Prozent Zivilisten.

amplios sectores, y su comprensión creciente de que hoy en día la seguridad ya sólo es alcanzable *conjuntamente* y no en la *confrontación*. Esto vale también, en este sentido, en cuanto una reducida minoría de la humanidad, relativamente rica, no puede a la larga mantenerse, ni sentirse segura en medio de un mar de pobreza y penuria como si estuviera en una isla.

El desarrollo de los últimos años, de todas formas ha dejado más claro a muchos que también las naciones más fuertes económicamente pueden sufrir intensamente la presión de los gastos de armamento. No cabe ninguna duda de que la carrera armamentista puede tener consecuencias ruinosas para la economía y difícilmente puede continuar sin barreras, aunque desde un punto de vista puramente técnico exista la posibilidad de desarrollar sin cesar nuevos sistemas de disuasión, cada vez más sofisticados, y, en caso dado, para la destrucción. En realidad la riqueza social no se deja utilizar múltiples veces.

Tampoco debiera hacerse caso omiso de que a la mayor parte de la humanidad le es más bien ajena la visión europea, o una visión Este-Oeste, de los problemas de seguridad. En amplias partes del Tercer Mundo no está muy desarrollada la capacidad de imaginar lo que significaría una Tercera Guerra Mundial; sí, en cambio, existen experiencias propias de conflictos en un nivel inferior. Lo cierto es que, en los años transcurridos desde la Segunda Guerra Mundial, el Tercer Mundo ha sufrido gravemente bajo los 150 ó 200 conflictos bélicos y guerras civiles —la cifra varía según el método de recuento— que desde entonces se han producido o en los que todavía se continúa combatiendo "sólo" con las llamadas armas convencionales: desde

Während die meisten Bürgerkriege in der Dritten Welt direkt aus unterdrückerischen Verhältnissen geboren werden, sind nicht wenige Kriege eine indirekte Folge davon: Krieg ist ja von altersher ein beliebter Ausweg für innenpolitisch unter Druck geratene Machthaber. Ein anderer Teil der militärischen Konflikte sind Stellvertreter oder Interventionskriege der Grossmächte und Machtblöcke. Von Ausnahmen abgesehen, die von tatsächlicher Befreiung handeln, ist fast all diesen Bürgerkriegen und Kriegen gemeinsam, dass sie Hunger, Not, Unterdrückung und Entrechtung nicht abbauen, sondern oft genug das genaue Gegenteil bewirken. So erhält sich der Boden, auf dem neue Kriege und neue Bürgerkriege gedeihen.

Jenen, die sich gegen elende, unterdrückerische, Krieg und Bürgerkrieg fördernde Verhältnisse wehren und auflehnen, ist ihr Kampf nicht deshalb problematisch, weil er möglicherweise zu einem Konflikt zwischen Ost und West (und damit sogar zu einem Weltkrieg) werden könnte. Diese Sorge liegt den aus Verzweiflung Kämpfenden meist sehr fern. Ich meine, das darf man nicht von oben herab beurteilen oder gar beschimpfen – so sehr wir auf uns bezogen aus voller Überzeugung, auch aus einer insoweit umfassenden Sicht sagen: Der Friede ist nicht alles, aber ohne Frieden ist alles andere nichts.

1945, más de 20 millones de muertos, de ellos, el 95 por ciento civiles.

Mientras que la mayor parte de las guerras civiles en el Tercer Mundo nacen directamente como consecuencia de situaciones de opresión, no pocas guerras son una consecuencia indirecta de ellas. Es sabido que la guerra constituye desde siempre una salida muy popular para los que sustentan el poder y se ven sometidos a una fuerte presión de política interna. Otra parte de los conflictos militares son guerras sustitutorias o guerras de intervención de las grandes potencias y de los grandes bloques. Prescindiendo de aquellas excepciones en que se trata de una verdadera liberación, la nota común a todos estos conflictos bélicos y guerras civiles es que no terminan con el hambre, la miseria, la opresión y la privación de derechos, sino que, con frecuencia más que suficiente, así se mantiene el terreno en el que prosperan nuevas guerras y nuevas guerras civiles.

Para quienes se oponen y rebelan contra situaciones de miseria y opresión, propiciadoras de guerras y guerras civiles, su lucha no les plantea el problema de que posiblemente pudiera degenerar en un conflicto entre Este y Oeste (y, de este modo, incluso en una guerra mundial). Este temor suele ser muy ajeno a los que luchan movidos por la desesperación. Pienso que esta actitud no debe ser enjuiciada con aires de superioridad, y menos aún denostada, por mucho que con referencia a nosotros, pero también partiendo por eso mismo de una visión más completa, sostenemos, plenamente convencidos, que la paz no lo es todo, pero que sin paz todo lo demás no es nada.

Aber noch einmal: Wir neigen dazu, die Welt aus dem europäischen Blickwinkel zu sehen. Das ist natürlich, führt aber leicht in die Irre. So redet man oft von Bevölkerungsexplosion und ähnlichen Problemen mit einem eher unbewegten Gemüt, als handle es sich nur um ein Problem der anderen. Selten nimmt man wirklich zur Kenntnis, was es schon jetzt bedeutet, dass die Welt mittlerweile fünf Milliarden Einwohner hat und um die Jahrtausendwende schon sechs Milliarden haben wird und dass der Zuwachs weiterhin in der Dritten Welt erfolgt. Schon heute lebt jeder zweite Mensch in Asien, und jeder achte in Afrika.

Trotz aller Warnungen, nicht zuletzt aus den Reihen der Wissenschaftler: In den vergangenen Jahren hat sich die Rüstungsspirale noch immer mehr und schneller gedreht. Dadurch hat sich –nicht zuletzt wegen der Unberechenbarkeit menschlichen oder technischen Versagens– die Gefahr für den Weltfrieden erhöht, ohne dass sich an der grundsätzlich prekären Gleichgewichtslage zwischen Ost und West etwas geändert hätte.

Der Versuch, Sicherheit *gegen* den anderen zu errüsten, hat gerade im Ost-West-Konflikt beiden Seiten nicht weniger, sondern noch mehr Unsicherheit gebracht. Im System atomarer Abschreckung steigern sich unablässig Drohung und Gegendrohung. Daher wohnt ihm eine Tendenz zur Aufrüstung inne. Deshalb gehöre ich zu denen, die seit geraumer Zeit sagen: Die Strategie der atomaren Abschreckung sollte zurückgeführt und möglichst bald ersetzt werden durch das Konzept der gemeinsamen Sicherheit.

Diré una vez más que somos proclives a contemplar el mundo a través del prisma europeo, lo cual es natural, pero induce fácilmente a error. Así, por ejemplo, con frecuencia se habla impávidamente de la explosión demográfica y de otros problemas como si sólo se tratara de un problema que afecta a los otros. Rara vez nos percatamos verdaderamente de lo que ahora significa que el mundo tiene, mientras tanto, cinco mil millones de habitantes y que, hacia el año 2000, esta cifra habrá aumentado hasta seis mil millones, y que este crecimiento sigue produciéndose en el Tercer Mundo. Ya hoy, uno de cada dos habitantes vive en Asia y, en Africa, uno de cada ocho.

Pese a todas las advertencias, de las que no pocas proceden de las filas de los científicos, en los últimos años la espiral armamentista gira cada vez más rápidamente. Con ello – muy especialmente también por la imprevisibilidad de los fallos humanos y técnicos – ha aumentado el peligro para la paz mundial, sin que nada haya cambiado básicamente en la precaria situación de equilibrio entre el Este y el Oeste.

El intento de obtener la seguridad *contra* el otro por la vía armamentista –precisamente en el conflicto entre Este y Oeste– no ha hecho disminuir la inseguridad sino que la ha incrementado en ambas partes todavía más. En el sistema de la disuasión nuclear aumentan sin cesar amenaza y contraamenaza. Por eso le es inmanente una tendencia al rearme. Debido a esto, yo soy de los que vienen sosteniendo, desde hace mucho tiempo, que la estrategia de la disuasión nuclear debería ser reducida y, lo más pronto que sea posible, reemplazada por el concepto de la seguridad



Warum nicht die Einsicht in Politik umsetzen, dass künftig keine der beiden Seiten wesentlich sicherer sein kann als der potentielle Gegner, dass also jede Seite im eigenen Interesse mit in Rechnung zu stellen hätte, wie sich die Sicherheit des Gegenüber aus dessen Sicht darstellt? (Die Erfahrungen mit Reykjavik bestätigen, wovon hier die Rede ist).

Friede ist aus meiner Sicht mehr als Nicht-Krieg. Er bedeutet nicht nur das Schweigen der Waffen, sondern in unserem Verständnis auch den Prozess, in dem Gewalt abnimmt und Gerechtigkeit zunimmt. Friedenspolitik muss Machtkonflikte entschärfen, Interessenausgleich suchen, gemeinsame Interessen aufgreifen, den antagonistischen Systemgegensatz –wo immer dies möglich ist– in eine friedliche, an Regeln gebundene Systemkonkurrenz überführen.

Die Idee der gemeinsamen Sicherheit taugt nicht nur im Ost-West-Zusammenhang und für den industrialisierten Norden der Welt. Gemeinsame Interessen auch im nicht-militärischen Bereich, nämlich zugunsten einer zukunftsorientierten wirtschaftlichen Zusammenarbeit herauszuarbeiten, war ein wesentliches Element dessen, worauf sich vor einem knappen Jahrzehnt unter meinem Vorsitz die Unabhängige Kommission für internationale Entwicklungsfragen konzentrierte.

Seitdem heisst es immer deutlicher: Hilfe zur Selbsthilfe. Den meisten Entwicklungsländern ist, wie auch deren Überschuldung zeigt, der Versuch einer Imitation der Industrieländer schlecht bekommen. Entwicklungszusammenarbeit, die auf ein Nachahmen im Interesse der Wirtschaft der Industrieländer angelegt ist, hat sich als schädlich

compartida. ¿Por qué no convertir en política la conciencia de que en el futuro ninguno de los dos bandos podrá estar más seguro que su adversario potencial, es decir, que en su propio interés cada bando debería tener presente en sus cálculos cómo se presenta la seguridad del contrario vista por él mismo? (Las experiencias de Reykjavik confirman lo que vengo exponiendo).

La paz, desde mi óptica, es más que la ausencia de guerra. Significa no sólo el silencio de las armas sino, según nuestro entender, también el proceso en que disminuye la violencia y aumenta la justicia. Una política de paz debe quitar hierro a los conflictos de poder, buscar el equilibrio entre intereses, detectar intereses comunes y convertir el *contraste* antagónico de sistemas, siempre donde sea posible, en una *competencia* de sistemas, pacífica y sometida a reglas.

La idea de la seguridad compartida no sólo es aplicable al contexto Este-Oeste y a las industrializadas regiones septentrionales del mundo. Desarrollar intereses comunes, también en el ámbito no militar, es decir, en pro de una cooperación económica con miras al futuro, era un elemento esencial de la labor en la que se centraba hace escasamente un decenio, bajo mi presidencia, la actividad de la Comisión Independiente para Asuntos del Desarrollo Internacional.

Desde entonces se dice cada vez más claramente: Ayuda para autoayuda. Para la mayoría de los países en vías de desarrollo el intento de una imitación de los países industrializados ha dado malos resultados, como muestra su excesivo endeudamiento. Una cooperación de desarrollo que se enfoca en una imitación en interés de la economía de

erwiesen. Die Weigerung, fremde Modelle ungeprüft zu übernehmen, kann zu einer zweiten Phase der Entkolonialisierung führen. Wo Völker des Südens eigene Wege suchen, ihre eigenen Rohstoffe zu fertigen Produkten verarbeiten, mit eigenen Ressourcen ihre Energieversorgung aufbauen, zu ihrer eigenen Form produktiver Landwirtschaft finden, über einen wachsenden Binnenmarkt ihre Grundbedürfnisse befriedigen oder ein für sie finanzierbares Gesundheitswesen aufbauen, sollten sie mit Hilfe statt mit Behinderung rechnen können. Dies gilt nicht zuletzt auch dort, wo sie der ökologischen Zerstörung durch Aufforstung oder Erosionsbekämpfung Einhalt gebieten wollen.

Und seit langem sagen Fachleute, dass die 'geistige Hilfe' zur Alphabetisierung, zu verbesserter Ausbildung, zur Übertragung von Kenntnissen –von entscheidender Bedeutung sein werde. Und dass daneben die materielle Hilfe vervielfacht werden müsse, um den Teufelskreis der sich reproduzierenden Armut zu durchbrechen.

Dies alles kostet Geld, aber die Alternative dazu kostet mehr. Geld in die Entwicklung geben, das sonst in noch mehr Rüstung ginge das ist möglich und notwendig. Die internationale Staatengemeinschaft kann das schaffen, wenn viele Regierungen den Druck einer aufgeklärten öffentlichen Meinung zu spüren bekommen. Und wenn es in die Richtung ginge, für die ich mich einsetze, dann wird es uns nicht weniger, sondern mehr Sicherheit bringen.

los países industrializados ha resultado dañina. La negativa a adoptar modelos foráneos sin haberlos verificado previamente puede conducir a una segunda fase de la descolonización. Donde los pueblos del sur buscan caminos propios, para procesar sus propias materias primas en productos acabados, donde aseguran su suministro de energía con recursos propios, donde encuentran modalidades propias de una agricultura productiva, satisfacen sus necesidades básicas mediante un creciente mercado doméstico o establecen un sistema de sanidad pública financiable, deberían contar con ayuda en vez de con obstáculos. Esto es particularmente aplicable a los casos en que se proponen frenar la destrucción ecológica a través de reforestación y lucha contra la erosión.

Hace tiempo que los expertos sostienen que la "ayuda intelectual" para la alfabetización, la mejora de la formación y la transferencia de conocimientos serán de importancia decisiva, y que también habrá que multiplicar la ayuda material para romper el círculo vicioso de la pobreza que se autorreproduce a sí misma.

Todo esto cuesta dinero, pero la alternativa de no hacerlo cuesta más. Es posible y necesario invertir dinero que de otro modo se gastaría en más armamento todavía. La comunidad internacional de los Estados puede conseguirlo si muchos Gobiernos llegan a sentir la presión de una opinión pública bien informada. Y si las cosas evolucionan en la dirección que yo propugno, entonces traerá para nosotros no menor sino mayor seguridad.

Ohne Zweifel: Viel von der Unsicherheit in der Welt steht in unmittelbarem Zusammenhang mit den krassen Unterschieden zwischen reichen und armen Ländern; unerträgliche Ungerechtigkeit und Massenhunger sind die Wurzel dieses Teils von Instabilität und Kiregsgefahr. Gleichzeitig werden aber nicht nur unvorstellbare Summen für militärische Zwecke aufgewendet, es werden auch viele der besten Köpfe in den Industrieländern –und nicht nur dort– in der Erforschung und Entwicklung neuer Waffen beschäftigt. Wir kennen die grobe Schätzung: ein Fünftel aller Wissenschaftler und Techniker der Welt sind in der militärischen Forschung und Entwicklung tätig.

Eine Begrenzung dessen, was man Verteidigungsausgaben nennt, und die Verwendung eines Teils der eingesparten Mittel für die Entwicklung, würde sich auf die Sicherheit in der Welt überaus vorteilhaft auswirken können. Für die Mehrheit der Menschheit –von deren Lebensqualität zu reden, zu reinem Hohn zu werden droht– wäre dies endlich ein Funken Hoffnung auf eine etwas erträglichere Zukunft für ihre Kinder.

Mit einem Zwanzigstel, also fünf Prozent dessen, was jährlich weltweit für Militärausgaben aufgewendet wird –und das wären nach dem gegenwärtigen Stand mehr als 50 Milliarden Dollar– könnte in einem Mehrjahresprogramm der Massenhunger in den besonders notleidenden Regionen der Welt überwunden, könnte auch wirksamer gegen die Umwelterstörung vorgegangen werden. Mit wenig mehr als dem weltweiten Militäraufwand eines einzigen Tages könnte –im Rahmen eines Zehnjahresprogramms– sauberes Trinkwasser für alle Menschen zur Verfügung gestellt werden.

No cabe duda de que una parte importante de la seguridad en el mundo está directamente relacionada con las extremas diferencias entre los países ricos y los pobres. Justicia intolerable y hambre masiva son la raíz de esta parte de inestabilidad y peligro de guerra. Al mismo tiempo, sin embargo, no sólo se gastan sumas inimaginables para fines militares sino que muchos de los mejores cerebros en los países industrializados –y no sólo en éstos– están empleados en la investigación y el desarrollo de nuevas armas. Conocemos una estimación grosso modo: una quinta parte de todos los científicos y técnicos del mundo trabajan en la investigación y el desarrollo para fines militares.

Una limitación de lo que se llama gastos de defensa y el empleo para fines de desarrollo de una parte de los recursos ahorrados podrían tener un efecto extremadamente ventajoso en pro de la seguridad en el mundo. Para la mayor parte de la humanidad –de la que hablar de su “calidad de vida” se convierte en pura mofa– todo esto sería, por fin, un atisbo de esperanza hacia un futuro algo más llevadero para sus hijos.

Con una vigésima parte, más de 50 mil millones de dólares en la actualidad –es decir, un 5 por ciento de lo que anualmente se gasta a escala mundial para fines militares– se superaría, mediante un programa plurianual, el hambre masiva en las regiones particularmente depauperadas del planeta y se podría proceder más eficazmente contra la destrucción del medio ambiente. Con poco más de lo que en un solo día se gasta mundialmente para fines militares sería posible, en el marco de un programa de diez años, asegurar el suministro de agua potable limpia a todos los habitantes de la Tierra.

Schon vor drei Jahrzehnten wurde aus fortschrittlicher Expertensicht formuliert: "Wenn die Ausgaben für Rüstungen auch nur um ein Viertel vermindert werden und wenn von diesem Viertel wiederum auch nur ein Viertel für den Kampf gegen den Hunger ausgegeben wird, so wird ein völlig neuer Abschnitt der Menschheitsgeschichte beginnen". Das ist gültig geblieben.

Und Beispiele für nützliche Verwendung gäbe es viele. Wichtiger als diese ist der moralische Imperativ: Wie kann man, wenn man sich Christ nennt oder Humanist, ruhig bleiben beim Wissen darum, dass in jedem Augenblick anderswo ein Kind verhungert – in einer Welt, die objektiv fähig wäre, jedenfalls alle Menschen satt werden zu lassen!

Auf der anderen Seite kann kein Zweifel daran sein, dass eine Umlenkung von Mitteln, die sonst weiterer Rüstungsdiensten, ausserordentlich schwierig durchzusetzen sein würde, falls diese allein den Entwicklungsländern zugute käme. In vielen der relativ reichen Länder gibt es eine Fülle öffentlicher Aufgaben, die wegen fehlender oder unzureichender Mittel bisher nicht angepackt werden konnten. Also wird man realistisch von Anfang an davon auszugehen haben, dass freigesetzte Ressourcen nur zu einem Teil für den weltweiten Kampf gegen Hunger und Elend zur Verfügung stehen werden. Auch wird man damit zu rechnen haben, dass die öffentliche Meinung bei uns in der Industrieland zunehmend kritische Fragen stellen wird, die sich auf die Eigenanstrengungen vieler Entwicklungsländer beziehen. Zum Beispiel: Wie kommen wir eigentlich dazu, für die Kapitalflucht aus dem Land X oder Y geradestehen?

Hace ya tres décadas que expertos con visión progresista dijeron: "Si los gastos armamentistas se redujeran sólo en una cuarta parte, y si de ésta, de nuevo, sólo una cuarta parte se gastara en la lucha contra el hambre, comenzaría una etapa enteramente nueva en la historia de la humanidad. Este juicio sigue siendo válido.

Y ejemplos para el empleo útil habría muchos. Más importante que éstos es el imperativo moral: Quien se llame cristiano o humanista ¿cómo puede quedarse tranquilo sabiendo que en cada instante un niño muere de hambre en otra parte del mundo, un mundo que sería capaz objetivamente de, por lo menos, saciar el hambre de todos los hombres?

Por otra parte, no cabe duda de que un encauzamiento de recursos, que de otro modo servirían para más armamento, sería extremadamente difícil de poner en práctica si tales recursos sólo beneficiasen a los países en vías de desarrollo. En muchos de los países relativamente ricos hay muchísimas tareas públicas que no han podido ser abordadas por falta o insuficiencia de medios. Con visión realista habrá que partir, pues, de la base de que sólo una fracción de los recursos liberados estará disponible para luchar a escala mundial contra el hambre y la miseria. También habrá que contar con que nuestra opinión pública en el mundo industrializado formulará, en creciente medida, preguntas críticas que se refieran a los esfuerzos propios de muchos países en desarrollo: Por ejemplo: ¿A santo de qué nos responsabilizamos de la evasión de capitales del país X o Y? O: ¿Es que hemos de cofinanciar toda la militarización que se está efectuando en el Tercer Mundo? No, esto no deberían hacer y tampoco tenemos por qué callarnos ante esto. Pero

Oder: Sollen wir etwa alles mitfinanzieren, was an Militarisierung der Dritten Welt vor sich geht? Nein, das sollten wir nicht, und wir bräuchten dazu auch nicht zu schweigen.

Doch dann gilt es sich rasch wieder klar zu machen, was an dieser Militarisierung nicht "hausgemacht" ist und (z. B. wegen gewaltiger Öleinnahmen im Nahen Osten) gemacht werden konnte. Von den Waffenexporten, zum Teil durch Regierungen in unserem Teil der Welt, braucht im Augenblick nicht weiter die Rede zu sein.

Ich gehöre nicht zu denen, die sich in Hoffnungslosigkeit flüchten. Ich meine, wir haben, die Mehrheit hat noch ihre Chancen. Wir sind nicht mit Nowendigkeit Gefangene unbestimmter, unpersönlicher Entwicklungen, die den Missbrauch von Wissenschaft und Technik notwendig herbeiführen und das weitere Wettrüsten unausweichlich machen.

Und ich meine, es gibt vielerorts in der Welt Anzeichen dafür, dass es unter den Jüngeren nicht wenige gibt, die entschlossen sind, neue Wege zu gehen. Das lässt hoffen.

Zu institutionellen Fragen will ich mich hier nicht äussern – ausser deutlich zu machen, dass eine weltweite Finanzierung wirtschaftlicher Zusammenarbeit, die aus der hier erörterten Umlenkung von Mitteln gespeist wird, nicht allein mit Hilfe der bestehenden Washingtoner Einrichtungen (Internat. Währungsfond und Weltbank) gemanagt werden kann. Und dass überhaupt die Arbeitsweise der Vereinten Nationen mit ihren Sonderorganisationen gründlich verbessert werden müsste. Dazu gibt es inzwischen ernsthafte und hilfreiche Vorschläge, so auch die

en el acto habría que tener claro lo que en esta militarización no está "hecho en casa" y pudo, no obstante, obtenerse (por ejemplo, gracias a los ingentes ingresos que proporciona el petróleo en Oriente Medio). No es necesario de momento que hablemos de las exportaciones de armas, en parte por gobiernos en nuestra parte del mundo.

No soy de los que se refugian en la desesperanza. Opino: Nosotros tenemos, la mayoría aún tiene sus oportunidades. No somos forzosamente prisioneros de desarrollo indeterminados e impersonales que conducen necesariamente al abuso de ciencia y técnica y que hacen inevitable la continuidad de la carrera armamentista.

Y opino que en muchas partes del mundo se advierten indicios de que, entre los jóvenes, no son pocos los que están decididos a emprender nuevos rumbos. Esto deja esperanza.

No quiero entrar aquí en problemas institucionales; me limito a dejar claro que la financiación a escala mundial de la cooperación económica – basada en la redistribución de la ayuda exclusiva de las instituciones radicadas en Washington tal como hoy existen (Fondo Monetario Internacional y Banco Mundial). Y que, en general, el modo de trabajo de las Naciones Unidas y de sus organizaciones especializadas debería mejorarse a fondo. Ya existen mientras tanto, a este respecto, propuestas serias y útiles, entre las cuales figuran también las recomendaciones contenidas en los dos informes de mi comisión. Su urgencia se ha hecho todavía más manifiesta a la vista de los desarrollos que mientras tanto se han producido. Informes más recientes procedentes de las propias Naciones Unidas lo confirman.

Empfehlungen der beiden Berichte meiner Kommission. Sie sind angesichts der inzwischen eingetretenen Entwicklung noch dringlicher geworden. Neuere Berichte aus den Vereinten Nationen selbst bestätigen dies.

Aber auch ohne erst auf Vereinbarungen innerhalb des Gesamtrahmens der Vereinten Nationen zu warten, kann uns nichts daran hindern, bestimmte Prinzipien und Entschlüsse in unserem jeweils eigenen Bereich anzuwenden. Wir können durch eigene Entscheidung unsere Waffenexporte drastisch verringern. Wir können jeweils bei uns selbst damit anfangen, um Mittel für internationale Zusammenarbeit möglichst effektiv einzusetzen. Und niemand hindert uns, in bestimmten Bereichen unseren Aufwand so einzuschränken, dass mehr Mittel für Zusammenarbeit in und mit der Dritten Welt zur Verfügung stehen. Es kann ja nicht bestritten werden, dass es klüger ist, für die Zukunft zu investieren, als mit den zukünftigen Folgen von andauernder krasser ökonomischer und ökologischer Ausbeutung konfrontiert zu sein.

Der nicht mehr neue Gedanke, einen Teil des Volkseinkommens, der durch Rüstungsbeschränkungen frei würde, zum Kampf gegen den Hunger in der Welt einzusetzen, ist von einer geradezu bestechenden Einfachheit. Das macht seine Verwirklichung nicht leichter, aber viel Zeit ging schon verloren. Noch gibt es jedoch –so meine ich– die Chance zur Umkehr von einem Kurs, der weder dauerhafte Sicherheit schafft noch die Hungernden satt werden lässt. Frieden und Entwicklung bleiben Auftrag und Prüfstein zugleich, wenn es darum geht, der Menschheit das Leben und Überleben zu sichern.

Pero incluso, sin esperar a que se produzcan convenios pertinentes dentro del marco global de la ONU, nada puede impedirnos que apliquemos determinados principios y acuerdos en cada una de nuestras propias esferas. Por decisión propia podemos reducir drásticamente nuestras exportaciones de armas. Y podemos, en cada caso, en su propio ámbito empezar a emplear recursos en pro de la cooperación internacional lo más eficazmente posible. Y nadie nos impide que en determinadas esferas limitemos nuestros gastos de modo que haya una mayor disponibilidad de medios para la cooperación en y para el Tercer Mundo. Porque no cabe negar que es preferible invertir en el futuro que estar confrontados con las consecuencias futuras de una permanente e ilimitada explotación económica y ecológica.

La idea, ya no nueva, de que una parte de la renta nacional quedaría disponible, por la limitación de los armamentos, para poder combatir el hambre en el mundo es de una rotunda simplicidad. Esto no hace más fácil su puesta en práctica, pero ya se ha perdido mucho tiempo. Aún existe, no obstante, así opino yo, la oportunidad de cambio de un rumbo que no crea ni una seguridad duradera ni satisface a los hambrientos. La paz y el desarrollo siguen siendo, a la vez, imperativo y piedra de toque cuando lo que está en juego es asegurar a la humanidad su vida y su supervivencia.

Muchas gracias

PUBLICACIONES

Ernst Reuter. Ein Leben für die Freiheit. ("Ernst Reuter. Una vida para la libertad"). En colaboración con Richard Löwenthal. Munich 1957.

Mein Weg nach Berlin. ("Mi camino hacia Berlín"). Apuntes de Leo Lania. Munich 1960.

Der Wille zum Frieden. Perspektiven der Politik ("La voluntad para la Paz. Perspectivas de la política"). Con ocasión de la conceción del Premio Nobel de la Paz. Hamburgo 1971.

Über den Tag hinaus. ("Más allá de este día"). Hamburgo 1974.

Briefe und Gespräche 1972 bis 1975. ("Cartas y conversaciones 1972 a 1975"). En colaboración con Bruno Kreisky y Olof Palme, editada por Günter Grass, Eberhard Jäckel y Dieter Lattmann. Francfort - Colonia 1975.

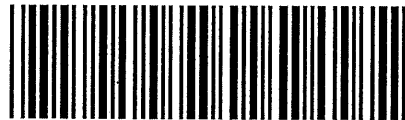
Durante su permanencia en Noruega y Suecia (1933 a 1946) Willy Brandt publicó una serie de trabajos sobre temas de política exterior y de carácter histórico, impresos parcialmente en el tomo "Aquí afuera. Escritos durante la emigración", editado por Günter Struve. Munich 1966. Las obras completas de Willy Brandt en Suecia fueron citadas en "Exilio en Suecia. Emigración política y cultural a partir de 1933" por Helmut Müssener. Munich 1974, pág. 548.

Begegnungen und Einsichten. ("Encuentros y consideraciones"). Hamburgo 1976.

Geschichte als Auftrag. ("La historia como encargo"). Charlas sobre la historia del movimiento obrero, edit. por Iring Fetscher. Berlín - Bonn 1981.

Links und frei. ("Izquierda y libre"). Hamburgo, otoño 1982.

...auf der Zinne der Partei. ("...en la cúspide del Partido"). Charlas del Congreso del Partido 1960 a 1983, editado por Werner Krause y Wolfgang Gröf - Berlín/Bonn 1984.



127409

BGU BGU/C d 157
- BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE GRANADA -

